



European
Patent Office



The European Patent Machine Translation Programme

*The International Conference for Science & Business Information
Nîmes 22-25.10.2006*

Enrique R. Filloy-García





European
Patent Office

Roadmap

Roadmap

Objectives

The Concept

Examples

Current Status

Next Steps

- Objectives
- The Concept
- Examples
- Current Status
- Next Steps



European
Patent Office

Roadmap

Objectives

The Concept

Examples

Current Status

Next Steps

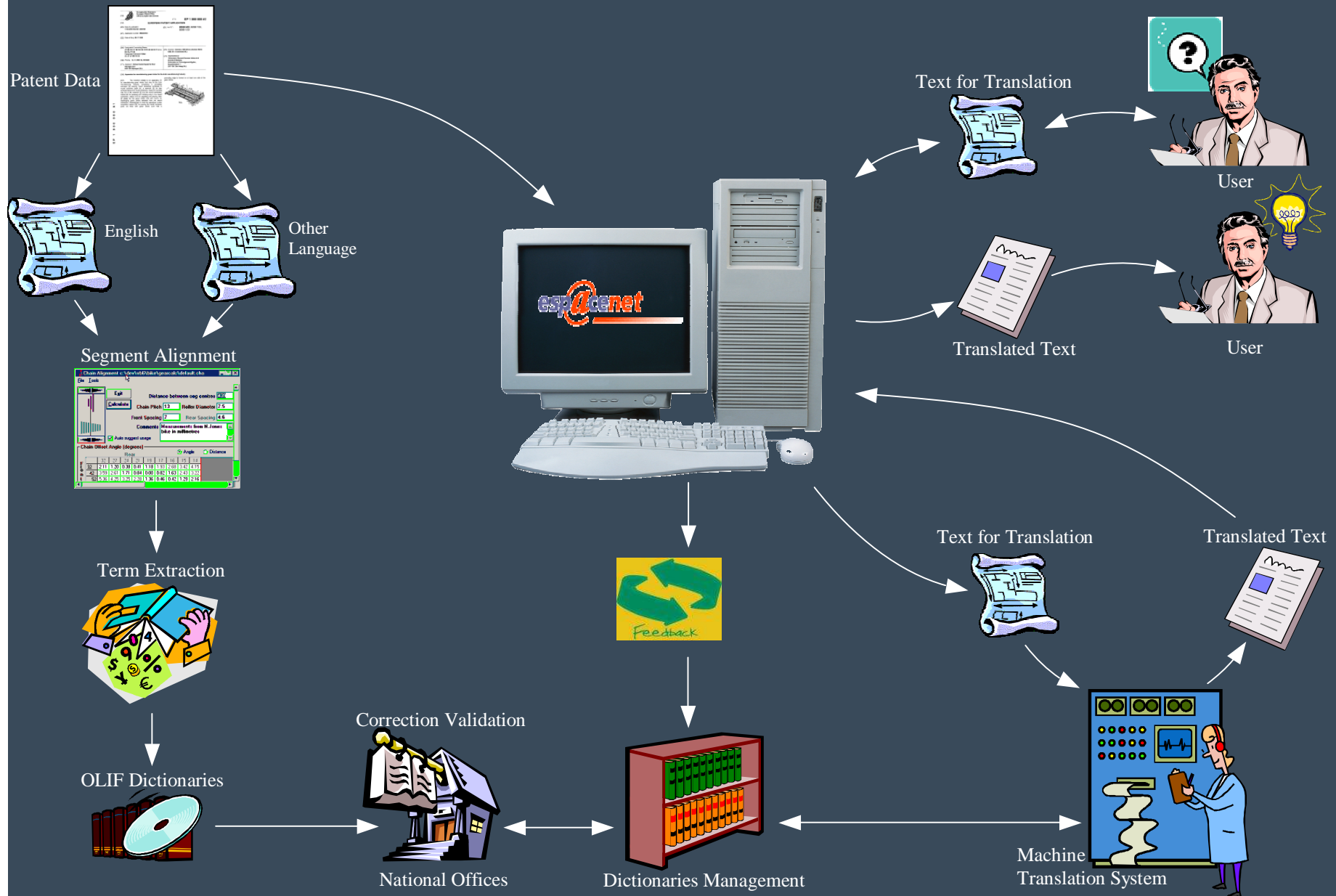
Objectives

- Make the technical content of a patent sufficiently understandable to a technically qualified person.
- Improve the visibility of European technologies for EPO Member States.
- Enable the provision of further services: technical dictionaries and terminology.





The Concept





European
Patent Office

Machine translation system

Roadmap

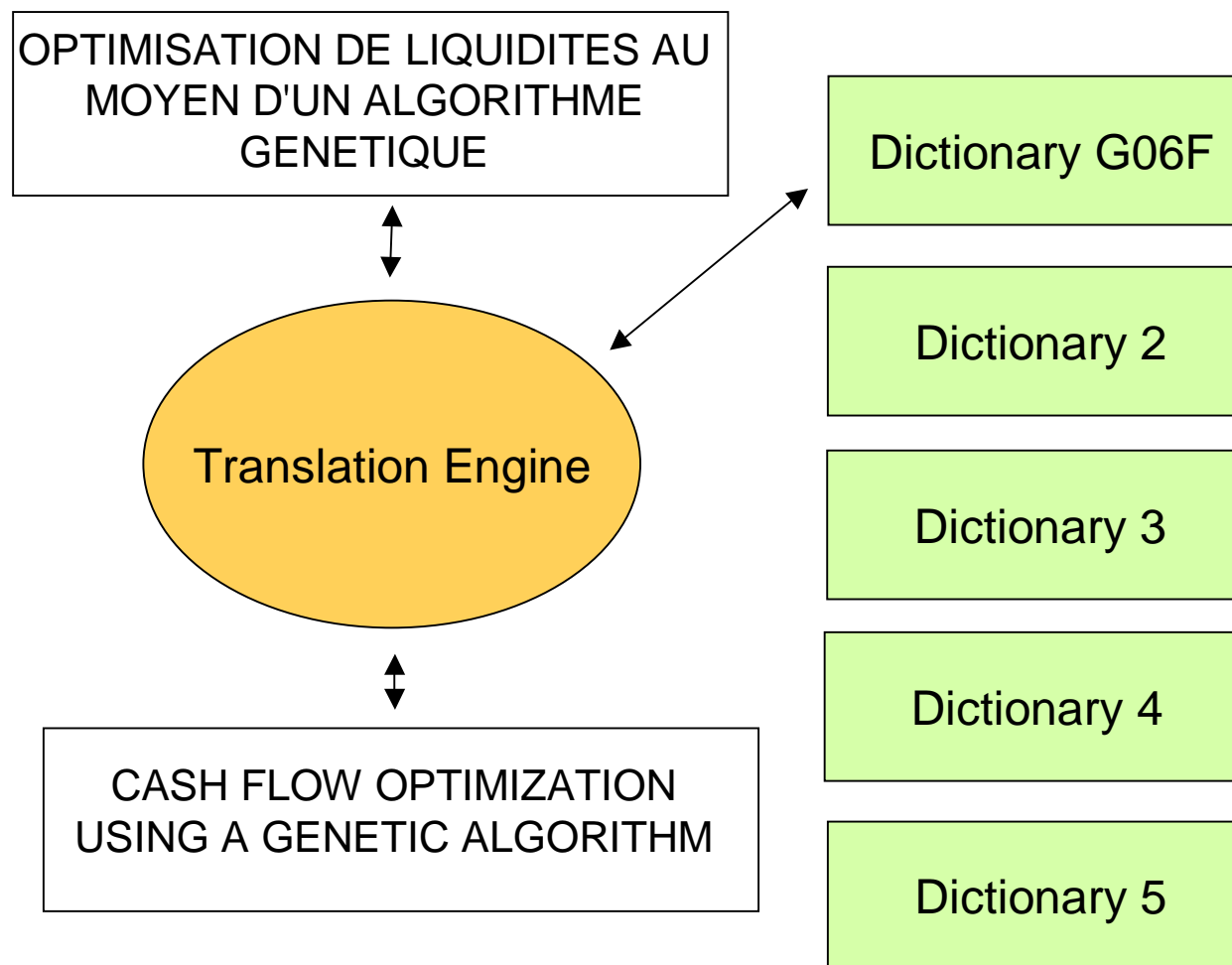
Objectives

The Concept

Examples

Current Status

Next Steps





Dictionary construction

Roadmap

Objectives

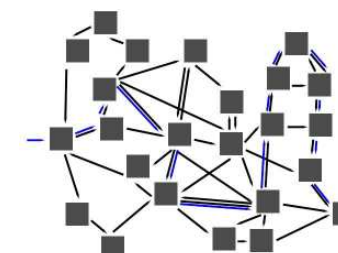
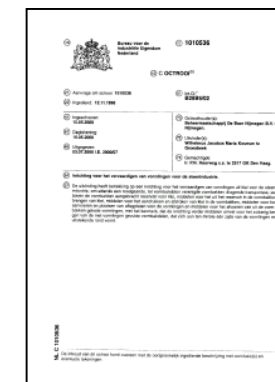
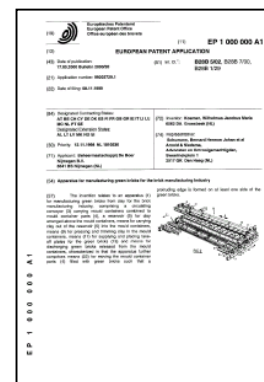
The Concept

Examples

Current Status

Next Steps

- Collection of pairs of documents.
- Segment alignment.
- Extraction of technical terms.
- Coding, validation and correction of terms.
- Integration of dictionaries in a master database with creation and updating tools.





European
Patent Office

Roadmap

Objectives

The Concept

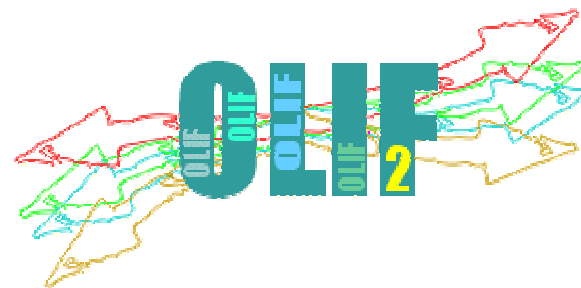
Examples

Current Status

Next Steps

Open Lexicon Interchange Format

- An open standard format
- Based on XML
- OLIF Consortium includes:
 - European Commission
 - Systran
 - Trados
 - SAP
 - IBM
 - Microsoft
 - PATRANS





European
Patent Office

English as a pivot language

Roadmap

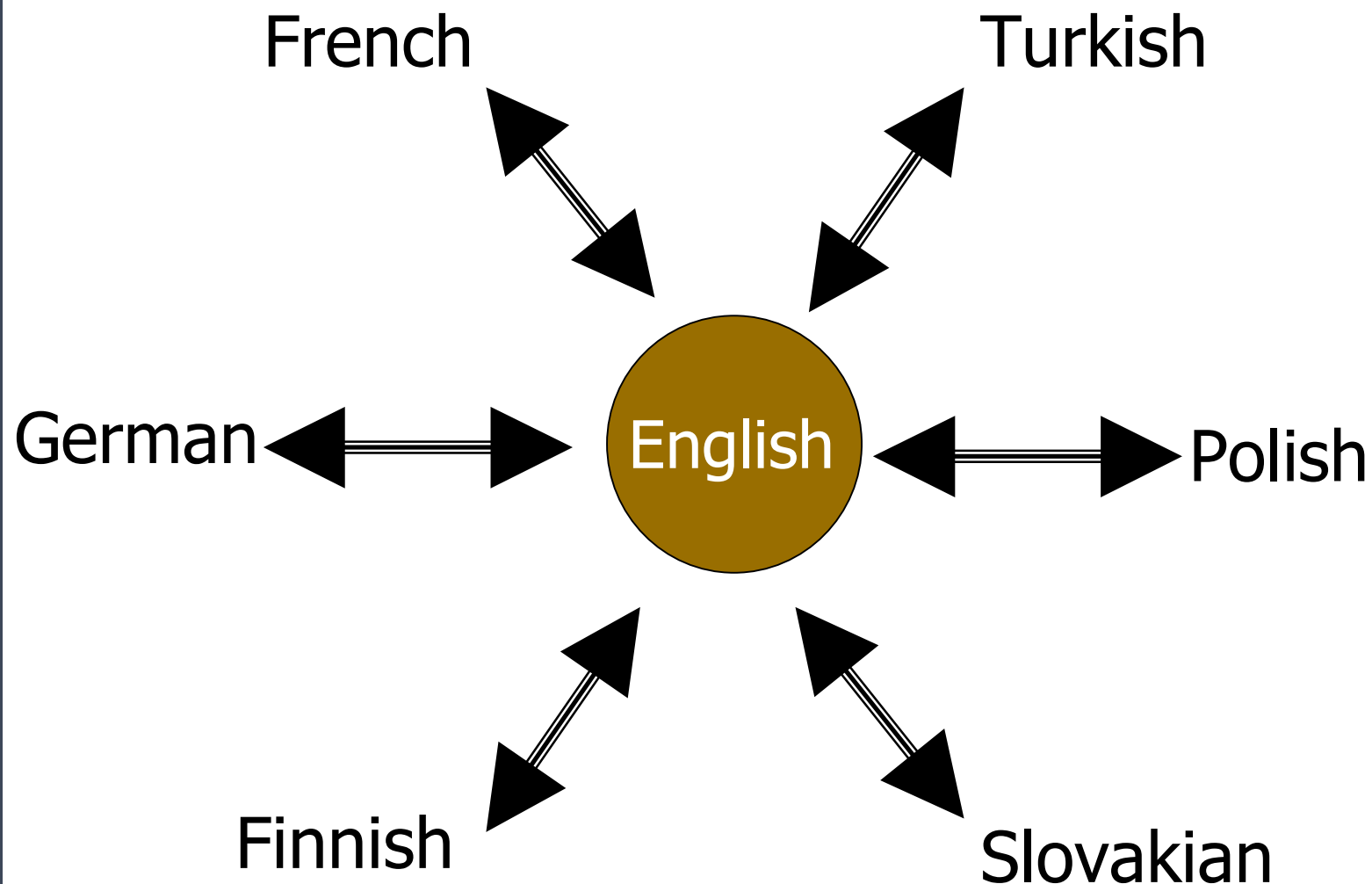
Objectives

The Concept

Examples

Current Status

Next Steps





Services provided

European
Patent Office

Roadmap

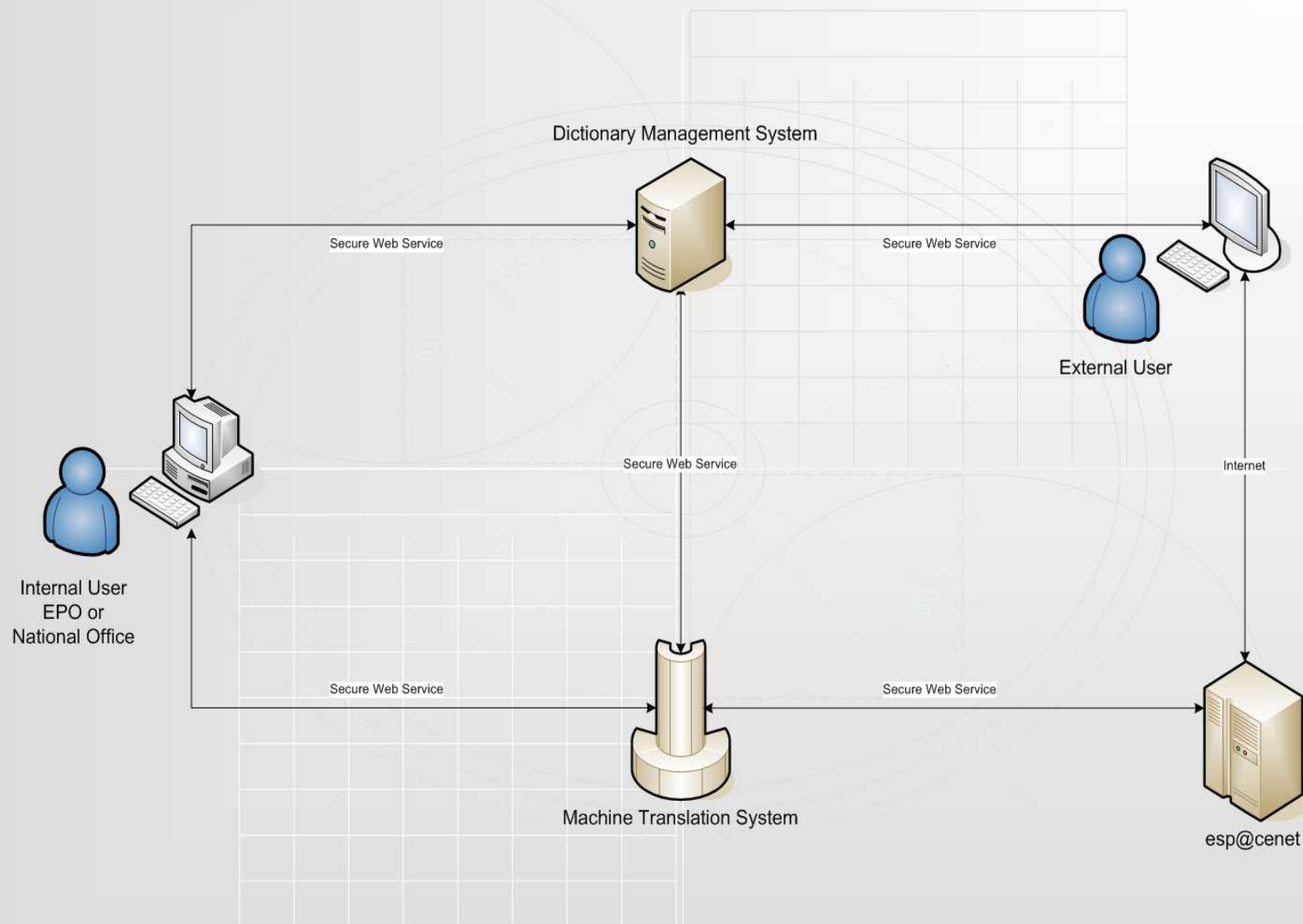
Objectives

The Concept

Examples

Current Status

Next Steps





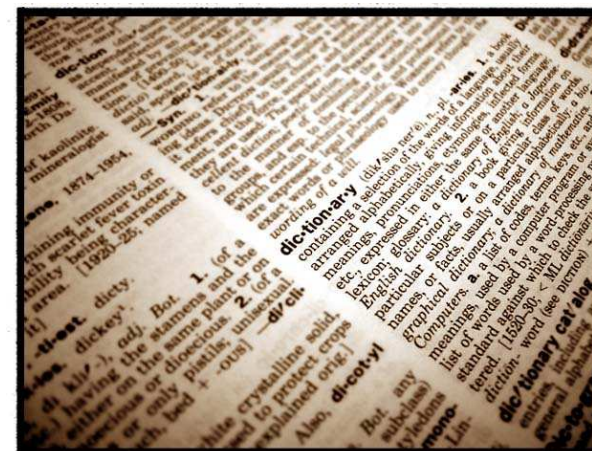
Data ownership

■ Project resulting data

- Dictionaries.
- Sets of extracted terms.
- Collections of document pairs.
- Lexical data per fields.

■ Pricing policy

- Free of charge for EPO Member States.
- Reciprocity principle under co-operation projects.
- Marginal costs for third parties.





Example: German → English

European
Patent Office

Roadmap

Objectives

The Concept

Examples

Current Status

Next Steps

esp@cenet Home page - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Back Search Favorites Media

European Patent Office

Home | Contact English Deutsch Français

Help index ?

Quick Search
Search with keywords, or for persons or organisations

Advanced Search
Search using any of the available fields

Number Search
Search using application, accession, publication or priority number

Classification Search
Browse or search the Classification System of the European Patent Office

Europe's network of patent databases

Introduction to espacenet Version 3

Version 3 represents the result of a more than one year long exercise to develop a new improved user interface for the esp@cenet service. During this time, we have consulted extensively with both current and potential users of esp@cenet, as well as specialists in the area of human computer interaction, in order to improve the usability of the service, with particular attention being paid to the needs of the non-specialist user. The major changes introduced in this new version are all concentrated in the area of the user interface and we would very much appreciate receiving your comments on this prototype, using either the comments link that can be found on all pages, or submitted manually to espacenet@epo.org.

- Release notes and known issues.
- Some basic things you should know about esp@cenet.
- Some basic things you should know about searching.

News Flashes

Scheduled Maintenance
Please note that for normal routine maintenance purposes, esp@cenet Level II services will be unavailable daily Mon-Sat from 05:00 until 05:15 CET.

Version 3 Public Preview
The preview version of esp@cenet has been updated to release 1. This version offers access to full production data for all the back end systems and is installed on the production infrastructure

Latest Updates

▪FR2837345	- 20030919
▪DE19983788	- 20030918
▪DE10315540	- 20030918
▪EP1345486	- 20030917
▪GB2386532	- 20030917
▪WO03075629	- 20030912
▪US2003170790	- 20030911
▪US6618858	- 20030909



Example: English → Spanish

European
Patent Office

Roadmap

Objectives

The Concept

Examples

Current Status

Next Steps

esp@cenet Home page - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Home Search Favorites Media Print Mail News RSS

European Patent Office **esp@cenet**

Home | Contact English Deutsch Français Help index ?

Quick Search
Search with keywords, or for persons or organisations

Advanced Search
Search using any of the available fields

Number Search
Search using application, accession, publication or priority number

Classification Search
Browse or search the Classification System of the European Patent Office

Europe's network of patent databases

Introduction to espacenet Version 3

Version 3 represents the result of a more than one year long exercise to develop a new improved user interface for the esp@cenet service. During this time, we have consulted extensively with both current and potential users of esp@cenet, as well as specialists in the area of human computer interaction, in order to improve the usability of the service, with particular attention being paid to the needs of the non-specialist user. The major changes introduced in this new version are all concentrated in the area of the user interface and we would very much appreciate receiving your comments on this prototype, using either the comments link that can be found on all pages, or submitted manually to espacenet@epo.org.

- Release notes and known issues.
- Some basic things you should know about esp@cenet.
- Some basic things you should know about searching.

News Flashes

Scheduled Maintenance
Please note that for normal routine maintenance purposes, esp@cenet Level II services will be unavailable daily Mon-Sat from 05:00 until 05:15 CET.
[▪ read more...](#)

Version 3 Public Preview
The preview version of esp@cenet has been updated to release 1. This version offers access to full production data for all the back end systems and is installed on the production infrastructure
[▪ read more...](#)

Latest Updates

- FR2837345 - 20030919
- DE19983788 - 20030918
- DE10315540 - 20030918
- EP1345486 - 20030917
- GB2386532 - 20030917
- WO03075629 - 20030912
- US2003170790 - 20030911
- US6618858 - 20030909

[▪ read more...](#)

Internet



European
Patent Office

Roadmap

Objectives

The Concept

Examples

Current Status

Next Steps

Phase 1: Initial set of language pairs

- Creation of a collection of documents and automatic extraction of technical terms to build dictionaries.
- Validation and correction of dictionaries.
- Selection and implementation of the translation engine and auxiliary systems.
- Machine Translation system in place for English ↔ French, German and Spanish.



Roadmap

Objectives

The Concept

Examples

Current Status

Next Steps

Subsequent Phases: New language pairs added each year

- Selection and implementation of the new translation engines.
- Creation of a collection of documents to build the initial dictionaries.
- Validation and correction of dictionaries.
- Machine Translation system in place for new, additional language pairs.
- Maintenance of existing language pairs.



European
Patent Office

Thank you

Enrique R. Filloy-García
(EFilloy@epo.org)

Principal Directorate Tools & Documentation
Directorate Applied Research & Development